

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N^o 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

13 November 1985

13 novembre 1985

NICARAGUA

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Noviembre 11, 1985

... en conformidad con el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, mi Gobierno se ha visto obligado por la agresión extranjera a que se encuentra sometido, a suspender la aplicación de algunas de las disposiciones de dicho Pacto en todo el territorio nacional, por el término de un año a partir del 30 de octubre de 1985.

Los motivos que han suscitado esta suspensión son conocidos: El Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica contra la voluntad expresa de la mayoría de los gobiernos y pueblos del mundo y, en violación de las normas del Derecho Internacional ha continuado su agresión injusta, ilegal e inmoral contra el pueblo nicaraguense y su gobierno revolucionario.

Todos los esfuerzos políticos y diplomáticos realizados por mi gobierno, por las Naciones que conforman el Grupo de Contadora y por otros países amantes de la paz, han resultado infructuosos en hacer variar esta política criminal y agresiva del Gobierno Norteamericano."

Tropas y barcos de guerra norteamericanos en maniobras continuas y despliegues en los alrededores de Nicaragua, amenazan constantemente con la intervención militar directa.

Miles de patriotas han entregado sus vidas valiosas e irrecuperables combatiendo ó asesinados en defensa de la Patria.

Decenas de miles de familias se han visto obligadas a abandonar sus tierras y hogares; ingentes recursos tienen que ser destinados a la defensa en detrimento del consumo, la producción y las inversiones civiles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408 and 1409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408 et 1409.

Centenares de millones de dólares en bienes materiales y capacidad productiva han sido destruidos por la acción directa de las bandas mercenarias y el sabotaje de la Central de Inteligencia Americana (CIA). Estos factores unidos al bloqueo comercial y a la crisis económica que golpea a los países en desarrollo, han resultado en un grave deterioro de las condiciones de vida de nuestro pueblo.

El Gobierno de los Estados Unidos en lugar de disminuir la agresión en los últimos meses la ha intensificado, proporcionandoles mejores y mayores cantidades de armas a las bandas mercenarias para que continúen asesinando, destruyendo infraestructuras productivas con atentados terroristas, en fin creando mayor dolor, luto, muerte y dificultades económicas al pueblo nicaraguense. Esta intensificación de actos terroristas se debe en parte a que el Gobierno Norteamericano ha empezado a entregar a las bandas contrarrevolucionarias los 27 millones de dólares que como "ayuda humanitaria" le fueron autorizados por el Congreso Estadounidense en Junio de 1985.

Agradecería a Vuestra Excelencia, de acuerdo con el artículo Cuarto del Pacto, transmitir a los Estados partes, copia de la presente comunicación en que se mencionan las motivaciones que han impelido a mi Gobierno a suspender la aplicación de las siguientes disposiciones del Pacto en todo el territorio nacional, por el término de un año, a partir del 30 de octubre 1985: párrafo 3° del artículo 8; artículo 9; artículo 10 excepto párrafo 1; párrafos 2 y 4 del artículo 12; artículo 14 excepto párrafos 2 y 5 y literales *a, b, d y g* del párrafo 3; artículo 17; artículo 19; artículo 21 y artículo 22."

El artículo 2, párrafo 2° ha quedado vigente para los derechos que no han sido suspendidos, y el párrafo 3° de este mismo artículo ha quedado vigente para todos aquellos delitos que no afecten la seguridad de la nación y el orden público."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

11 November 1985

Le 11 novembre 1985

... that, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights,¹ my Government has been obliged, as a result of the foreign aggression to which it is being subjected, to suspend the application of certain of the provisions of the Covenant throughout the national territory, for a period of one year starting on 30 October 1985.

The reasons for this suspension are well known: the Government of the United States of America, against the express will of the majority of the world's governments and peoples and in violation of the norms of international law, has continued its unjust, unlawful and immoral aggression against the Nicaraguan people and their revolutionary Government.

The political and diplomatic efforts exerted by my Government, by the nations of the Contadora Group and by other peace-loving countries to change this criminal and

... que, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹, mon gouvernement s'est vu contraint par l'agression étrangère à laquelle il est soumis de suspendre l'application de certaines des dispositions dudit pacte sur tout le territoire national pour une durée d'un an à compter du 30 octobre 1985.

Les motifs qui ont suscité cette suspension sont bien connus : le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, allant à l'encontre de la volonté expresse de la majorité des gouvernements et des peuples du monde, en violation des normes du droit international, poursuit son agression injuste, illégale et immorale contre le peuple nicaraguayen et son gouvernement révolutionnaire.

Tous les efforts politiques et diplomatiques déployés par mon gouvernement, par les Etats qui constituent le Groupe de Contadora et par d'autres pays épris de paix

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

aggressive policy of the Government of the United States have all proved fruitless.

United States troops and warships on continuous manoeuvres and deployment in the areas adjacent to Nicaragua offer a constant threat of direct military intervention.

Thousands of patriots have given up their precious and irrecoverable lives in combat or have been murdered in the defence of the fatherland.

Tens of thousands of families have been forced to abandon their lands and homes; enormous resources have had to be devoted to defence at the expense of consumption, production and civilian investment.

Hundreds of millions of dollars worth of material goods and productive capacity have been destroyed through direct action by hands of mercenaries and sabotage by the United States Central Intelligence Agency. These factors, together with the commercial blockade and the economic crisis in the developing countries, have resulted in a serious deterioration in the living conditions of our people.

The Government of the United States, instead of scaling down its aggression, has in the past few months intensified it, supplying the bands of mercenaries with more and improved weapons so that they can go on committing murder, destroying productive infrastructure through terrorist attacks, in short, bringing more pain, grief, death and economic difficulties to the Nicaraguan people. This intensification of terrorist acts is due in part to the fact that the United States Government has started to distribute to the counter-revolutionary bands the \$27 million that was authorized by the United States Congress in June 1985 as "humanitarian aid".

I should be grateful if Your Excellency would, in accordance with article 4 of the Covenant, transmit to the States Parties a copy of this communication explaining the reasons that have impelled my Government to suspend the application of the following provisions of the Covenant through-

n'ont pas réussi à faire changer cette politique criminelle d'agression du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Des troupes et des navires de guerre des Etats-Unis d'Amérique en manoeuvres continues dans les parages du Nicaragua le menacent constamment d'intervention militaire directe.

Des milliers de patriotes valeureux sont morts en combattant ou assassinés pour la défense de la patrie.

Des dizaines de milliers de familles se sont vues obligées d'abandonner leurs terres et leurs foyers; des ressources énormes doivent être consacrées à la défense du pays, au détriment de la consommation, de la production et des investissements civils.

Des biens et une capacité de production représentant des centaines de millions de dollars ont été détruits par l'action directe des bandes mercenaires et par le sabotage de la Central Intelligence Agency (CIA) des Etats-Unis d'Amérique. Du fait de ces facteurs, auxquels il faut ajouter le blocus commercial et la crise économique qui frappe les pays en développement, les conditions de vie de notre peuple se sont gravement détériorées.

Le Gouvernement des Etats-Unis, loin d'atténuer sa politique d'agression, l'a intensifiée ces derniers mois, en fournissant aux bandes mercenaires de plus grandes quantités d'armes plus perfectionnées pour qu'elles continuent à assassiner et à détruire l'infrastructure productive à coups d'attentats terroristes, infligeant ainsi au peuple nicaraguayen des épreuves, des deuils et des difficultés économiques de plus en plus grandes. Cette intensification des actes terroristes est due en partie au fait que le Gouvernement des Etats-Unis a commencé à remettre aux bandes contre-révolutionnaires les 27 millions de dollars que le Congrès des Etats-Unis a votés à titre d'« aide humanitaire » en juin 1985.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir, conformément à l'article 4 du Pacte, transmettre aux Etats parties des copies de la présente communication dans laquelle sont énoncés les motifs qui ont obligé mon gouvernement à suspendre sur tout le territoire national pour une durée d'un an à

out the national territory for the period of one year, starting on 30 October 1985: paragraph 3 of article 8; article 9; article 10, except paragraph 1; paragraphs 2 and 4 of article 12; article 14, except paragraphs 2 and 5 and subparagraphs (a), (b), (d) and (g) of paragraph 3; article 17; article 19; article 21 and article 22.

Article 2, paragraph 2, remains in force for those rights that have not been suspended, and paragraph 3 of the same remains in force for all those offences which do not affect national security and public order.

Registered ex officio on 13 November 1985.

compter du 30 octobre 1985, l'application des dispositions suivantes du Pacte : le paragraphe 3 de l'article 8; l'article 9; l'article 10, à l'exception du paragraphe 1; les paragraphes 2 et 4 de l'article 12; l'article 14, à l'exception des paragraphes 2 et 5 et des alinéas a, b, d et g du paragraphe 3; l'article 17; l'article 19; l'article 21 et l'article 22.

Le paragraphe 2 de l'article 2 demeure en vigueur dans le cas des droits qui ne sont pas suspendus, et le paragraphe 3 du même article demeure en vigueur dans le cas de tous les délits qui ne touchent pas la sécurité de l'Etat et l'ordre public.

Enregistré d'office le 13 novembre 1985.